

令和 2 年度創立記念式典 講話

2020 Founder's Day Commemorative Ceremony Speech

2020 년 창립기념식 연설

学長 山下 恵子
President Keiko Yamashita

学校法人宮崎学園 81 周年、宮崎国際大学創立 26 周年をお祝いできますことを大変嬉しく思います。

I am extremely happy to celebrate the 81st Anniversary of the founding to Miyazaki Gakuen and the 26th Anniversary of the founding of Miyazaki International College.

학교법인 미야자키학원 81 주년, 미야자키 국제대학 창립 26 주년을 축하하게 되어 매우 기쁘게 생각합니다.

本年は、新型コロナウイルス感染症拡大防止の観点から、対面での講話とはせず、オンデマンド配信とさせていただきますことをご理解ください。

This year, from the perspective of prevention of infection from the new coronavirus, I have decided not to speak to you in person, but, rather, to share my speech with you via on demand video distribution. I appreciate your understanding.

올 해는 신형 코로나 바이러스 감염증 확대 방지를 위해 대면 연설이 아닌 온디맨드로 보내드린 게 된 점 양해부탁드립니다.

学校法人宮崎学園の創立 81 周年の創立記念日を迎えるにあたって、先代の方々に感謝すべき本学園の歴史を記します。本学園は、宮崎女子商業学院・宮崎高等裁縫女学校として、昭和 14 年に大坪資秀初代理事長によって設立されました。私財を投じて設立された学園は、戦中、戦後の多くの苦難を乗り越えて現在に至っております。大坪資秀初代理事長、大坪久泰第二代理事長のもと、昭和、平成、令和へと三時代にわたり多様な変化進展を経て、現在、宮崎国際大学、宮崎学園短期大学、宮崎学園中学校・高等学校、幼保連携型認定こども園宮崎学園短期大学附属みどり・清武みどり幼稚園を擁する総合学園として発展することが出来ました。

As we celebrate the 81st anniversary of the founding of Miyazaki Gakuen, I would like to thank our predecessors for the history of our institution. Miyazaki Gakuen was established in 1939 by our first Chief Trustee, Sukehide Otsubo, as Miyazaki Commercial Academy for Women, Miyazaki Women's Dressmaking Academy. The school, which was established with the personal fortune of the Chief Trustee, survived many hardships during and after World War 2 and continues to thrive to this day. Sukehide Otsubo, our first Chief Trustee, and Hisayasu Otsubo, our second Chief Trustee, led us through various changes over the three eras of Showa, Heisei, and Reiwa. They shepherded our development into a comprehensive educational

institution comprised of Miyazaki International College, Miyazaki Gakuen Junior College, Miyazaki Gakuen Junior and Senior High school, and the Miyazaki Gakuen Junior College-affiliated Midori and Kiyotake Midori Kindergarten Certified Childcare Centers.

학교법인 미야자키학원의 창립 81 주년 창립기념일을 맞이하여 선대분들에게 감사하며 미야자키학원의 역사를 마음에 새기고자 합니다. 미야자키학원은 미야자키 여자상업학원·미야자키고등복장학교로 1939 년 오오츠보 스케히데 초대 이사장에 의해 설립되었습니다. 개인 재산으로 설립한 학교는 전쟁 중, 전쟁 후 많은 역경을 극복하고 현재에 이르렀습니다. 오오츠보 스케히데 초대 이사장, 오오츠보 히사야스 제 2 대 이사장이 쇼와, 헤이세이, 레이와 3 대에 걸친 다양한 변화와 진전을 거쳐 현재, 미야자키국제대학, 미야자키학원 단기대학, 미야자키학원 중·고등학교, 유치원 보육원 연계형 인정 어린이원 미야자키학원 단기대학 부속 미도리·키요타케 미도리 유치원을 거느린 종합학원으로 발전할 수 있었습니다.

宮崎学園の建学の精神は「礼節・勤労」です。「礼節・勤労」の大きな願いは、地球が平和で、全ての人がお互いを尊重しあう社会が築かれていくことです。「礼節」の精神では、礼節を重んじ、自他の人間性を尊重し、自らを律し他者の立場に立って物事を考えることができることをを理念としています。具体的には、今なすべきこと、他者から求められていることが何であるかを想像し、自ら考え行動する力を身に付けることを期待しています。また、「勤労」の精神では、心身を労して全てのことに積極的に努力することを理念としています。大学生である皆さまには、学ぶこと、努力すること、誠実であることを期待しています。

The educational philosophy of Miyazaki Gakuen is "Respect and Diligence." The greatest hope epitomized by "Respect and Diligence" is the desire to build a society in which the earth is peaceful and everyone respects each other. In the spirit of "Respect", one should venerate the humanity of others and discipline oneself to observe matters from the perspectives of those around you. Specifically, I hope that through your studies you will develop the ability to imagine what needs to be done at any given moment and what may be desired of you in order to take self-directed action to realize those things. In addition, in the spirit of "diligence", one is expected to put his or her mind and body into applying positive efforts to the pursuit of all things. I hope that as college students you do your best to learn, and that you will work hard and be sincere in all you do.

미야자키학원의 건학 정신은 「예절·근로」입니다. 「예절·근로」의 가장 큰 바램은 지구가 평화롭고, 모든 사람이 서로를 존중하는 사회가 구축되어 가는 것입니다. 「예절」정신은 예절을 존중하고, 자신과 타인의 인간성을 존중하고, 스스로를 단련하고, 다른 사람의 입장에서 생각할 수 있는 것을 이념으로 하고 있습니다. 구체적으로는 지금 해야 할 일, 다른 사람이 바라는 것이 무엇인가를

생각하여 스스로 생각하고 행동하는 힘을 배울 수 있기를 기대합니다. 또한, 「근로」의 정신은 심신을 닦고 모든 일에 적극적으로 노력하는 것을 이념으로 하고 있습니다. 대학생 여러분은 배움에 최선을 다하고, 열심히 노력하며, 모든 일에 성실하게 임하기를 바랍니다.

平成 6 年に大坪久泰第 2 代理事長によって創設された宮崎国際大学は、「世界のそれぞれに異なった文化を、グローバルな視点から見つめ直すため『比較文化学』』という学問を追究する最上の環境を提供する大学として創設されました。大学は、学生が日本とグローバル社会に住み、その貴重な貢献者になる準備ができる環境を提供することを目指しています。創立 20 周年を記念した平成 26 年には、新学部として教育学部が設立されました。本学は、26 年間、世界や地方で活躍できる人財を数多く送り出しています。

Founded in 1994 by our second Chief Trustee, Hisayasu Otsubo, Miyazaki International College strives to provide the best environment for pursuing the academic field of "comparative culture" to enable students to reassess the different cultures of the world from global perspectives. The College aims to provide an setting in which students can prepare to live in and become precious contributors to Japan and global society. In 2014, the year commemorating the 20th anniversary of our founding, the School of Education was newly established. For 26 years, the College has sent forth a large number of graduates to play an active role in the world and regional societies.

1994 년 오오츠보 히사야스 제 2 대 이사장에 의해 설립된 미야자키국제대학은 「세 계 의 각 각 다른 문화를 글로벌 시각에서 재평가 할 수 있도록 『비교문화학』이라는 학문을 추구할 수 있는 최상의 환경을 제공하기 위해 설립되었습니다. 대학은 학생들이 일본과 글로벌 사회에 살며, 귀중한 공헌자가 되는 준비를 할 수 있는 환경을 제공하고자 노력하고 있습니다. 창립 20 주년을 기념한 2014 년에는 교육학부가 새롭게 설립되었습니다. 본교는 26 년간 세계와 지역사회에서 활약할 수 있는 많은 인재를 배출하고 있습니다.

令和 2 年度は、コロナ禍という予想もしていなかった年度を迎えることとなりました。当たり前のことは当たり前でないという経験を通して、戸惑いの中で前期を過ごされた方が多かったことと思います。対面授業ができない中で、初めてのオンライン授業に協力していただきました。ご負担をおかけしましたが、ついてきてくださってありがとうございます。

特に、留学生の皆さまは、未だ来日できず、本国で学びを続けておられます。一日も早く、キャンパスに来られます日をお待ちしております。

No one expected that in the year 2020 we would experience a corona crisis. For many of us, learning that the things that we once thought of as commonplace no longer are has made the first half of the year somewhat disconcerting. This year we had to ask you to cooperate with our first attempt at offering online

classes during the period when teaching face-to-face was difficult. We apologize for the inconvenience, but thank you for your teamwork. This is particularly true for the international students unable to come to Japan but still studying with us remotely from their home countries. We wait in anticipation for your arrival on campus.

2020년에는 코로나라는 예상치 못한 위기를 맞이하게 되었습니다. 당연했던 것들이 당연하지 않은 경험을 통해서 당황하며 1 학기를 보낸 분들이 많을 것입니다. 대면 수업을 할 수 없을 때, 처음 접해보는 온라인 수업에 협력해 주셨습니다. 불편을 끼쳤지만 함께 해 주셔서 감사합니다.

특히, 유학생 여러분은 아직 일본에 입국하지 못하고 계속 본국에서 공부하고 있습니다. 하루라도 빨리 캠퍼스에 올 수 있는 날을 기다리고 있습니다.

このように、当たり前であったことが当たり前でなくなることが起きる時代が新時代であると思います。新時代を生きる力の一つは、予測不能な中でも、ゴールを明確にして目指す方向を見失わず、その時に流れる風向きをしっかりと読み解き、今できる最善を尽くして、柔軟に変化していける力であると思います。本学の学びを通して、このような力をつけて社会に出て欲しいと願っています。

In this way, I think this new era is one in which we must live with the knowledge that things will often occur that can no longer be considered commonplace. One of the strengths needed to live in this new era is the ability to clarify our goals, to keep track of the directions in which we are traveling, and to understand the direction of the winds blowing at that time, so that we can do the best we can now and change flexibly, even in unpredictable situations. I hope that your studies will equip you with this kind of strength and prepare you to go out into the world.

이처럼, 당연한 일이었던 일들이 당연하지 않은 일이 되는 일들이 일어나는 시대가 앞으로의 신시대입니다. 새로운 시대를 살아가는 힘 중 한 가지는, 예측 할 수 없는 상황에서도 목표를 명확하게 하고 목표의 방향을 잃지 않고, 흘러가는 바람의 방향을 잘 읽고, 지금 할 수 있는 것에 최선을 다하며 유연하게 변화해 나갈 수 있는 힘이라고 생각합니다. 본교에서의 배움을 통해 이러한 힘을 길러 사회에 나갈 수 있기를 바랍니다.

今日は「前祝いの法則」というものをご紹介します。例えば、教員採用試験を受験することを決めたとします。まず、「合格おめでとう。よく頑張った。いよいよ教員だ。」と感謝して喜ぶという前祝いを行います。感謝して喜ぶという前祝いを通して、教員になるという夢を現実に取り寄せる方法が前祝いの法則です。つまり、この法則は、夢に向けてゴールを明確にすることによって、今しなければならないことがおのずと分かるという方法です。前祝いによって明らかにされた、今すべきことを日々の学びとして

コツコツと積み重ねていくことがゴールに近づくことになります。歩んでいく中では、ピンチと思う出来事に遭遇することもあると思います。そのようなピンチもゴールに向けてのプロセスと捉え、ピンチはチャンスに変えることが出来るでしょう。

前祝いによって、ゴールを明確にして、喜んで日々為すべきことを積み重ねる習慣を身につけてはいかがでしょうか。

Today, I would like to introduce you to the "law of pre-celebration". For example, suppose you decide to take the teacher employment exam. The first thing to do is give a pre-celebration to express gratitude and joy in your achievement. Rejoice in well wishes such as "Congratulations on passing your test. You worked really hard to get here. You are finally a teacher." The law of pre-celebration is a way to bring the dream of becoming a teacher to reality through the pre-celebration of gratitude and joy. In short, according to this law, by clarifying the goals you need to achieve to realize your dreams, you will come to understand what you need to do now to achieve them. That is to say that you can achieve the goals, which were revealed through previous celebration by steadily accumulating knowledge through learning each day. As you progress through life, you may come across events that you think put you in a precarious situation. Such a pinch, however, should be seen as one of the step in your progress toward achieving your goal, and you can turn that pinch into an opportunity. I hope you will get into the habit of pre-celebrating to clarify your goals and enjoy the process of completing the things you should do every day to achieve them.

오늘은 「사전 축하함의 법칙」이라는 것을 소개하겠습니다. 예를 들어, 교원 채용시험을 시험보기로 정했다고 합시다. 먼저, 「합격 축하해. 잘 했어. 드디어 교원이다」라고 감사하며 기뻐하는 '사전 축하'를 합니다. 감사하고 기뻐하는 '사전 축하'를 통해 교원이 된다는 꿈을 현실로 끌어들이는 방법이 '사전 축하'의 법칙입니다. 즉, 이 법칙은 꿈을 향해 목표를 명확하게 함으로써 지금 하지 않으면 안되는 일을 저절로 알게 되는 방법입니다. '사전 축하'를 통해 분명해진 지금 해야하는 일을 매일 매일의 배움으로 꾸준히 쌓아가는 것이 목표에 가까워지는 일입니다. 앞으로 나아가는 도중에는 위기라고 생각되는 일들을 만나게 되기도 합니다. 그러한 위기도 목표를 향해 가는 과정이라고 인식하고, 위기를 기회로 바꿀 수 있겠지요.

미리 축하함으로써 목표를 명확하게 하고 기쁘게 매일 매일 해야할 일을 해 나가는 습관을 기르는 것은 어떨까요?

宮崎学園の81年、宮崎国際大学の26年は、在学生・卒業生の頑張りによって歴史を刻むことができています。在学生・卒業生の活躍は、宮崎国際大学の宝なり！

The histories of the 81 years of Miyazaki Gakuen and the 26 years of Miyazaki International College have been marked by the efforts of both current students and graduates. The successes of our students and graduates valuable treasures for Miyazaki International College!

미야자키 학원 81년, 미야자키 국제대학의 26년은 재학생・졸업생의 노력에

의해 지금까지의 역사를 쌓아올 수 있었습니다. 재학생, 졸업생의 활약은
미야자키 국제대학의 가장 소중한 보물입니다!

良き学びの後期となりますことを願っています。

I hope the fall semester be one of good learning for you.

좋은 배움이 있는 2 학기가 되길 바랍니다.

最後になりますが、宮崎国際大学は、平成 6 年大坪久泰第二代理事長によって設立されました。その背景に、初代理事長、第二代理事長をはじめとして、多くの教職員、卒業生、保護者の方々のご支援がありました。改めて感謝を申し上げます。

In closing, Miyazaki International College was established in 1994 by our second Chief Trustee, Hisayasu Otsubo. This achievement was made possible not only through the work of the first and second Chief Trustees, but also by the support of numerous faculty, staff, graduates and parents. I would like to thank you again for all of your support.

마지막으로 미야자키국제대학은 1994 년 오오츠보 히사야스 제 2 대 이사장에 의해 설립되었습니다. 그 배경에 초대 이사장, 제 2 대 이사장을 시작으로 많은 교직원, 졸업생, 학부모님들의 지원이 있었습니다. 다시 한 번 감사의 말씀드립니다.